

DESIGN IN STEEL

钢的魅力

家用钢制品设计

[美] 梅尔·拜厄斯 主编

王静 译

江苏科学技术出版社



钢的魅力

家用钢制品设计

[美]梅尔·拜厄斯 主编
王静 译

调研
布里切·丹特拉斯
钦齐亚·安圭索拉·达奥尔托埃

图书在版编目(CIP)数据

钢的魅力:家用钢制品设计/(美)拜厄斯著;王静译.
—南京:江苏科学技术出版社,2003.11
ISBN 7—5345—3996—X

I.钢... II.①拜...②王... III.日用五金制品,钢—设计—图集 IV.TS914.2—64

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第080730号

Copyright © 2003 Usinor

Translation copyright © 2003 Jiangsu Science and Technology Publishing House.

This book was produced by Laurence King Publishing Ltd., London

This book has been made possible through the sponsorship of Usinor

钢的魅力——家用钢制品设计

主 编 [美]梅尔·拜厄斯

翻 译 王 静

责任编辑 刘屹立

出版发行 江苏科学技术出版社

(南京市湖南路47号,邮编:210009)

经 销 江苏省新华书店

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 苏州印刷总厂有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 9.75

版 次 2004年1月第1版

印 次 2004年1月第1次印刷

印 数 1—4000册

标准书号 ISBN 7—5345—3996—X/TS·54

定 价 80.00元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。

钢的魅力

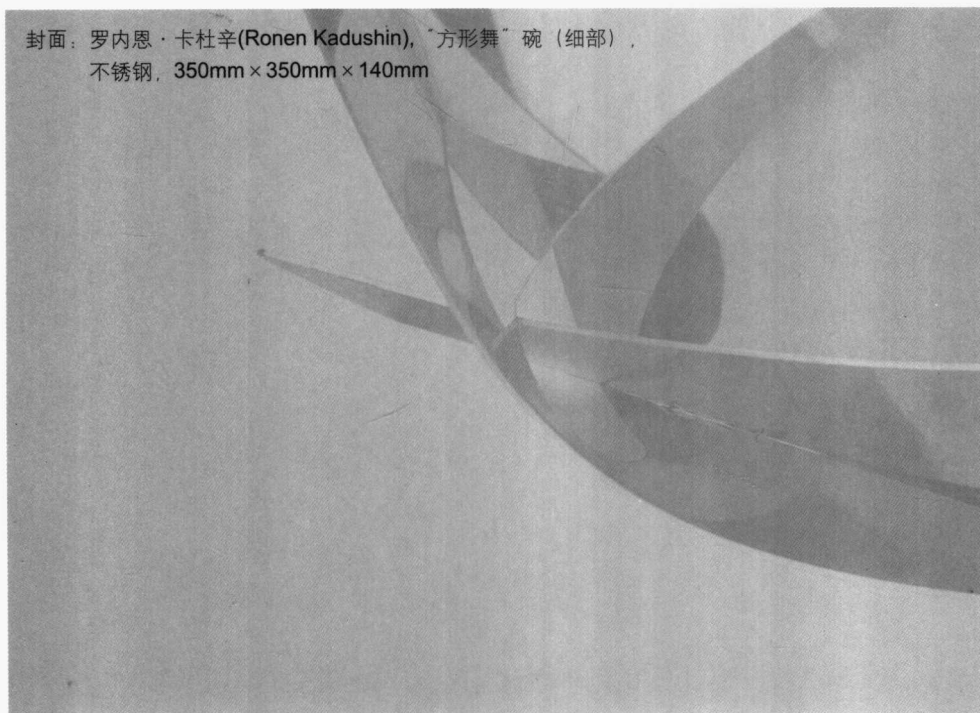
家用钢制品设计

20世纪是钢的时代。如今钢已无处不在，因此人们常会低估它的价值。事实上，从烤面包机到洗衣机，有75%的家用制品都是选用钢材制成的，尤其在刀具、餐具的制造中，钢已迅速地取代了银等贵金属。由国际知名的大公司，如阿莱西(Alessi)制造的家用钢制品，甚至可能被当作“传家宝”来代代相传。长期以来，设计师们之所以对钢如此垂青，正是看中钢持久、耐刮擦、抗腐蚀和免油漆的特质，更重要的是，钢总是光亮如新。

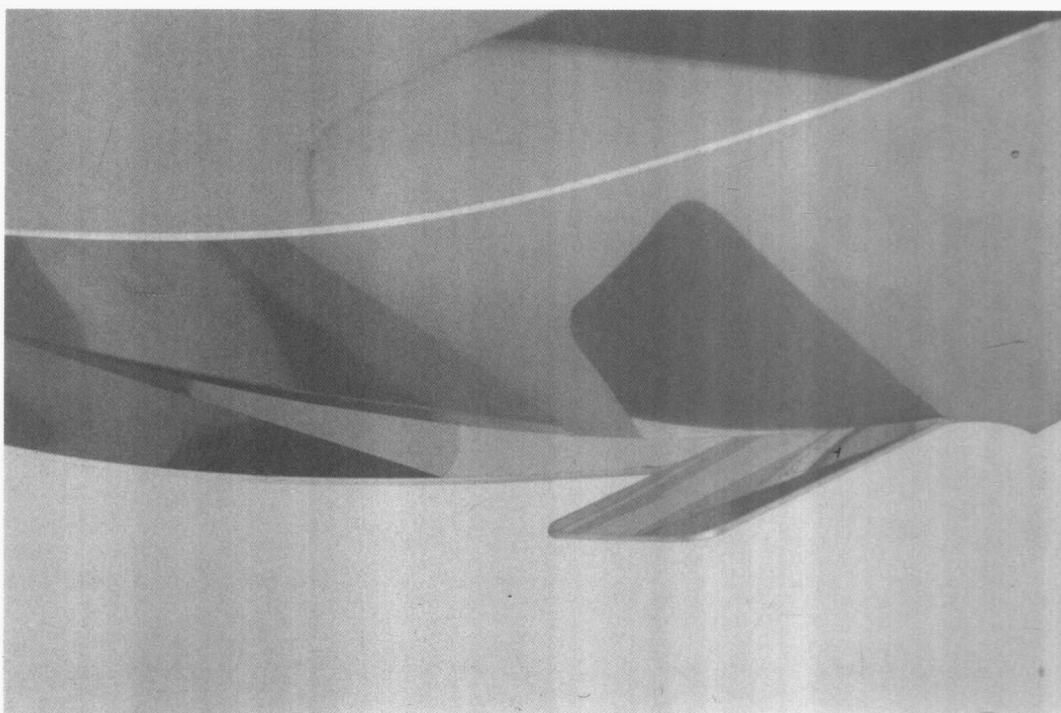
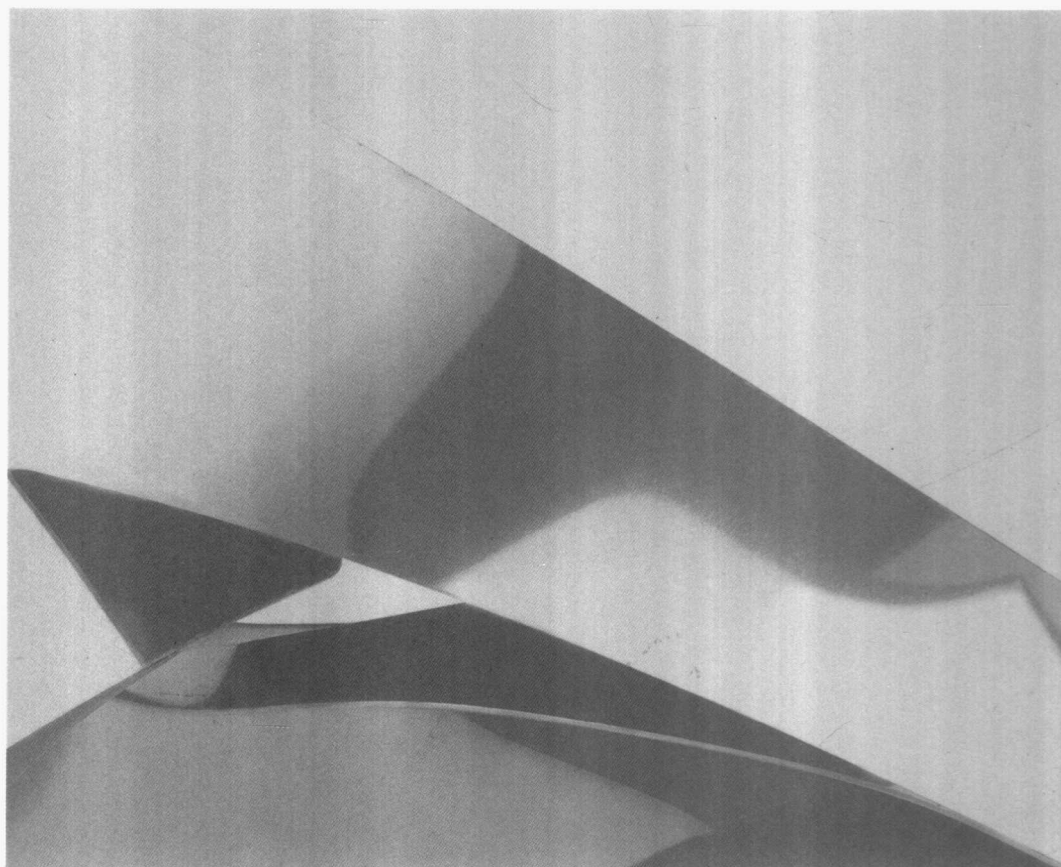
《钢的魅力》一书首次展现了当代钢制品的设计，收录了全世界百余款钢制品设计精品。本书由设计师和制造商组织编撰，展示的作品部分出自名师之手。在介绍钢的同时，对当代钢制品设计理念也进行了一次集中的审视。书中的产品包括家具、厨具、餐具、浴室设备、灯具、桌上的附件，乃至织物。每一款产品均配有彩色照片，另外还包括了完整的技术细节及设计师本人的评介。

《钢的魅力》一书必将以其丰富的想像、大量的信息与动人的笔触，让世界各地的设计师、学生及注重设计的消费者们着迷。

封面：罗内恩·卡杜辛(Ronen Kadushin)，“方形舞”碗（细部），
不锈钢，350mm × 350mm × 140mm



梅尔·拜厄斯(Mel Byars)已有多部设计专著问世,其中引人注目的有《开/关:新型电子产品》(*On/Off: New Electronic Products*)及包括《50款椅子》(*50 Chairs*)、《50款桌子》(*50 Tables*)、《50款产品》(*50 Products*)在内的一套极为成功的丛书。他曾在纽约的普拉特学院(the Pratt Institute)执教设计史,并为《蓝图》(*Blueprint*)、《世界设计》(*I.D.*)、《都市住宅》(*Metropolitan Home*)等杂志撰稿。



目录

引言 5

耶克尔·安德松 (Jerker Andersson) 8

罗恩·阿拉德 (Ron Arad) 10

安住辰、安住友子夫妇 (Shin and Tomoko Azumi) 12

马里奥·贝利尼、克劳迪奥·贝利尼父子 (Mario Bellini and his son Claudio) 16

塞巴斯蒂安·贝里内 (Sebastian Bergne) 18

杰弗里·贝尔内特 (Jeffrey Bennett) 20

贝尔托奇工作室 (Bertocci Studio) 21

布吕多特小组 (Blu Dot) 22

康斯坦丁·博伊姆、劳伦·利昂·博伊姆夫妇 (Constanstin and Laurene Leon Boym) 26

斯蒂芬·伯克斯 / 现成设计 (Stephen Burks/Readymade Projects) 30

里卡多·比斯托 (Ricardo Bustos) 31

卡齐米尔 (Casimir) 32

迪迪埃·肖当松 (Didier Chaudanson) 34

安东尼奥·奇泰里奥、奥利弗·勒夫 (Antonio Citterio with Oliver Löw) 36

埃里克·德默尔、克里斯蒂安·舍夫勒 (Erik Demmer and Christian Schäffler) 38

随心所欲小组 (do) 40

多纳托·杜尔比诺、保罗·洛马齐 (Donato D'Urbino and Paolo Lomazzi) 42

安蒂·埃克隆德 (Antti Eklund) 46

毛里齐奥·甘巴 (Maurizio Gamba) 48

热罗姆·戈捷 (Jérôme Gauthier) 49

斯特凡诺·焦万诺尼 (Stefano Giovannoni) 50

埃内斯托·吉斯蒙迪 (Ernesto Gismondi) 54

阿尔弗雷多·黑贝利 (Alfredo Häberli) 56

马西莫·约萨·吉尼 (Massimo Iosa Ghini) 58

帕特里克·茹安 (Patrick Jouin) 60

罗内恩·卡杜辛 (Ronen Kadushin) 61

里特瓦·科伊武迈基 (Ritva Koivumäki) 64

拉尔夫·克雷默 (Ralph Krämer) 65

柠檬香草设计公司 (Lemongras Design) 67

阿勒克·利维 (Arik Levy) 68

拉维夫·利夫希茨 (Raviv Lifshitz) 70

皮耶罗·利索尼 (Piero Lissoni) 74

米凯尔·伦 (Michael Lund) 76

雷纳托·马斯泰拉 (Renato Mastella) 78

达维德·米纳、阿蒂利奥·米纳夫妇 (Davide and Attilio Mina) 80

贾斯珀·莫里森 (Jasper Morrison) 81

斯蒂芬·纽比 (Stephen Newby) 82

多娜塔·帕鲁奇尼、法比奥·博尔托拉尼、弗朗切斯科·阿尔真蒂 (Donata Paruccini and Fabio Bortolani) 84

保罗·佩德里泽蒂等 (Paolo Pedrizzetti & Associati) **86**
永冻层工作室 (Permafrost) **87**
罗伯托·佩泽塔 / 扎努西工业设计 (Roberto Pezzetta/Zanussi Industrial Design) **88**
皮阿诺设计工场 (Piano Design Workshop) **90**
布鲁纳·拉皮萨尔达 (Bruna Rapisarda) **93**
拉普塞尔公司 (Rapsel) **94**
卡里姆·拉希德 (Karim Rashid) **96**
里斯托马蒂·拉蒂亚 (Ristomatti Ratia) **98**
阿隆·拉兹古尔 (Alon Razgour) **100**
埃利·罗森贝格 (Ely Rozenberg) **102**
伦塔尔公司 (Runtal) **104**
蒂莫·萨利 (Timo Salli) **106**
简易公司 (Simplicitas) **108**
克里斯·史密斯、苏珊·科尔默 (Chris Smith and Susan Kollmer) **110**
亨克·施塔林格 (Henk Stallinga) **112**
珍妮特·斯托耶尔 (Janet Stoyel) **116**
斯沃琪公司 (Swatch) **118**
系统 180 公司 (System 180) **120**
尤瓦尔·塔尔 (Yuval Tal) **124**
卡洛·坦博里尼 (Carlo Tamborini) **126**
埃兹里·塔拉齐 (Ezri Tarazi) **128**
亚历山大·泰勒 (Alexander Taylor) **132**
佩卡·托伊沃拉 (Pekka Toivola) **134**
工具设计工作室 (Tools Design) **136**
保罗·乌利安、朱塞佩·乌利安兄弟 (Paolo and Giuseppe Ulian) **140**
马塞尔·万德斯 (Marcel Wanders) **146**
小马尔科·扎努索 (Marco Zanuso Jr.) **152**
卡洛·泽尔巴罗、阿莱西奥·巴桑 (Carlo Zerbaro and Alessio Bassan) **154**

钢的魅力

家用钢制品设计

[美]梅尔·拜厄斯 主编
王静 译

调研
布里切·丹特拉斯
钦齐亚·安圭索拉·达奥尔托埃

图书在版编目(CIP)数据

钢的魅力:家用钢制品设计/(美)拜厄斯著;王静译.
—南京:江苏科学技术出版社,2003.11
ISBN 7—5345—3996—X

I.钢... II.①拜...②王... III.日用五金制品,钢—设计—图集 IV.TS914.2—64

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第080730号

Copyright © 2003 Usinor

Translation copyright © 2003 Jiangsu Science and Technology Publishing House.

This book was produced by Laurence King Publishing Ltd., London

This book has been made possible through the sponsorship of Usinor

钢的魅力——家用钢制品设计

主 编 [美]梅尔·拜厄斯

翻 译 王 静

责任编辑 刘屹立

出版发行 江苏科学技术出版社

(南京市湖南路47号,邮编:210009)

经 销 江苏省新华书店

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 苏州印刷总厂有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 9.75

版 次 2004年1月第1版

印 次 2004年1月第1次印刷

印 数 1—4000册

标准书号 ISBN 7—5345—3996—X/TS·54

定 价 80.00元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。

目录

引言 5

耶克尔·安德松 (Jerker Andersson) 8

罗恩·阿拉德 (Ron Arad) 10

安住辰、安住友子夫妇 (Shin and Tomoko Azumi) 12

马里奥·贝利尼、克劳迪奥·贝利尼父子 (Mario Bellini and his son Claudio) 16

塞巴斯蒂安·贝里内 (Sebastian Bergne) 18

杰弗里·贝尔内特 (Jeffrey Bennett) 20

贝尔托奇工作室 (Bertocci Studio) 21

布吕多特小组 (Blu Dot) 22

康斯坦丁·博伊姆、劳伦·利昂·博伊姆夫妇 (Constanstin and Laurene Leon Boym) 26

斯蒂芬·伯克斯 / 现成设计 (Stephen Burks/Readymade Projects) 30

里卡多·比斯托 (Ricardo Bustos) 31

卡齐米尔 (Casimir) 32

迪迪埃·肖当松 (Didier Chaudanson) 34

安东尼奥·奇泰里奥、奥利弗·勒夫 (Antonio Citterio with Oliver Löw) 36

埃里克·德默尔、克里斯蒂安·舍夫勒 (Erik Demmer and Christian Schäffler) 38

随心所欲小组 (do) 40

多纳托·杜尔比诺、保罗·洛马齐 (Donato D'Urbino and Paolo Lomazzi) 42

安蒂·埃克隆德 (Antti Eklund) 46

毛里齐奥·甘巴 (Maurizio Gamba) 48

热罗姆·戈捷 (Jérôme Gauthier) 49

斯特凡诺·焦万诺尼 (Stefano Giovannoni) 50

埃内斯托·吉斯蒙迪 (Ernesto Gismondi) 54

阿尔弗雷多·黑贝利 (Alfredo Häberli) 56

马西莫·约萨·吉尼 (Massimo Iosa Ghini) 58

帕特里克·茹安 (Patrick Jouin) 60

罗内恩·卡杜辛 (Ronen Kadushin) 61

里特瓦·科伊武迈基 (Ritva Koivumäki) 64

拉尔夫·克雷默 (Ralph Krämer) 65

柠檬香草设计公司 (Lemongras Design) 67

阿勒克·利维 (Arik Levy) 68

拉维夫·利夫希茨 (Raviv Lifshitz) 70

皮耶罗·利索尼 (Piero Lissoni) 74

米凯尔·伦 (Michael Lund) 76

雷纳托·马斯泰拉 (Renato Mastella) 78

达维德·米纳、阿蒂利奥·米纳夫妇 (Davide and Attilio Mina) 80

贾斯珀·莫里森 (Jasper Morrison) 81

斯蒂芬·纽比 (Stephen Newby) 82

多娜塔·帕鲁奇尼、法比奥·博尔托拉尼、弗朗切斯科·阿尔真蒂 (Donata Paruccini and Fabio Bortolani) 84

保罗·佩德里泽蒂等 (Paolo Pedrizzetti & Associati) 86
永冻层工作室 (Permafrost) 87
罗伯托·佩泽塔 / 扎努西工业设计 (Roberto Pezzetta/Zanussi Industrial Design) 88
皮阿诺设计工场 (Piano Design Workshop) 90
布鲁纳·拉皮萨尔达 (Bruna Rapisarda) 93
拉普塞尔公司 (Rapsel) 94
卡里姆·拉希德 (Karim Rashid) 96
里斯托马蒂·拉蒂亚 (Ristomatti Ratia) 98
阿隆·拉兹古尔 (Alon Razgour) 100
埃利·罗森贝格 (Ely Rozenberg) 102
伦塔尔公司 (Runtal) 104
蒂莫·萨利 (Timo Salli) 106
简易公司 (Simplicitas) 108
克里斯·史密斯、苏珊·科尔默 (Chris Smith and Susan Kollmer) 110
亨克·施塔林格 (Henk Stallinga) 112
珍妮特·斯托耶尔 (Janet Stoyel) 116
斯沃琪公司 (Swatch) 118
系统 180 公司 (System 180) 120
尤瓦尔·塔尔 (Yuval Tal) 124
卡洛·坦博里尼 (Carlo Tamborini) 126
埃兹里·塔拉齐 (Ezri Tarazi) 128
亚历山大·泰勒 (Alexander Taylor) 132
佩卡·托伊沃拉 (Pekka Toivola) 134
工具设计工作室 (Tools Design) 136
保罗·乌利安、朱塞佩·乌利安兄弟 (Paolo and Giuseppe Ulian) 140
马塞尔·万德斯 (Marcel Wanders) 146
小马尔科·扎努索 (Marco Zanuso Jr.) 152
卡洛·泽尔巴罗、阿莱西奥·巴桑 (Carlo Zerbaro and Alessio Bassan) 154

引言

“黄油能做钉子吗？布能做刀子吗？”

《钢的魅力》一书在介绍钢的同时，也纵览了新款钢制品设计及设计师的设计思想。

在我以前的几本书中，我总是觉得自己有必要做一辩解，或是启事，来解释为什么会收录这么多位意大利设计师。在这本书中，这种情况依然存在着，因为意大利一直以来都是设计创作的一片沃土。随着我的偏执再次地涌起，这回又该我解释为什么又选用了大量的以色列设计师。不过，仔细看看，他们其实也没我想像的那么多。在这个小小的国度里，新近涌现了许多优秀的设计。它们中的大部分，毫无疑问，得益于那里一所有着近百年历史的贝扎勒艺术设计学院（Bezale Academy of Art and Design）令人称道的教学，这当归功于这所学院的现任工业设计系主任埃兹里·塔拉奇（Ezri Tarazi）。当然，来自社会方面的因素也不少，也许还要大于学术方面的，它们为今日以色列美学氛围的形成做出了贡献。

以色列的设计师汇入了全球大批设计师当中，从这些设计师的作品中已不再能看出他们的国籍。尽管如此，也是遗憾于此，许多有价值的原型或构思，在每个国家里（也许意大利相对少些）都因缺少慧眼独具的制造商而被束之高阁，终身都被划作异类，孤零零地堆放在落满灰尘的架子上。在这里，我让它们尽可能少地出现，而主要用一些生产中的产品加以替代，可我还是忍不住地收录了一些值得称赞的范例。

为了克服在当地没有制造商的困难，一些来自美国、英国、法国等国家的设计师就试图在加拿大和意大利寻找制造商或经销商，尽管在其国内也并非绝对没有地方制造商。不过在英国仍有一些人以自

行生产（或是根据其自身条件进行生产或是雇佣工人）和自行销售为主。设计师、制造商与销售商这三个角色，既存在着压倒一切的潜力，同时又面临着令人堪忧的销售风险。

很少有像设计师兼企业家埃内斯托·吉斯蒙迪（Ernesto Gismondi）与他的阿尔泰米德（Artemide）公司这样成功的事例。而能拥有像阿尔贝托·阿莱西（Alberto Alessi）——资金雄厚的阿莱西（Alessi）公司的艺术指导，他为意大利小城克鲁西纳洛（Crusinallo）向世界设计界更具智慧领域的拓伸做出了贡献——一样敏锐目光的人就更少了。阿尔泰米德及阿莱西公司的产品在本书中均有收录。

为这本纵览世界钢制品设计的《钢的魅力》投稿的作品出自另一些意大利设计师、前面提到的以色列设计师，还有法国、美国、阿根廷、英国、丹麦、荷兰、芬兰、德国、日本、挪威、瑞典及瑞士设计师之手。设计师中还有许多位女性。我本人及所有给予我帮助的人都不约而同地将女性设计师包括在内。这样说也许不对，但我仅想借此来表明已有越来越多的女性将工业设计作为她们的职业。这也使我想起自己在最初认为钢只是一种男性化的、坚韧的材料而感到尴尬。最后证实，就像这里许多条目所阐述的那样，这种偏见是绝对错误的。

尽管如此，钢还是无与伦比的。在寻求某些产品的解决方案时，钢常常是再好不过的替代品了。就像意大利设计师恩佐·马里（Enzo Mari）在提问时常引用的一个句子，“黄油能做钉子吗？布能做刀子吗？”

当这里的设计师被问及他们对钢的想法——他们是否喜欢钢，为什么他们要指定用钢，钢的表现如何，等等——时，他们

的回答睿智、深刻、明了,甚至充满了诗意。其中一位美国设计师卡里姆·拉希德 (Karim Rashid) 这样将他的热情简化成一句话:“我喜欢钢。”

在看过书中一些物件后,您可能会说,“这哪里是在谈钢,明明说的是其他的材料嘛。”然而,您应该再好好想一想,“少了钢的成分,这些构架还存在吗?它们还有美感,还能发挥机械作用吗?”

这里所有产品条目都是以设计师的姓氏为序进行排列的,如果产品是在某家企业内部的工作室生产的,则以制造商名称的开头字母为序。一些制造商,如斯沃琪 (Swatch),并不希望透露其产品设计师的名字。而另一些制造商,如简易 (Simplicitas) 及拉普塞尔 (Rapsel),则乐意公开他们的名字,但又更喜欢以企业整体名称出现,于是又在设计师本人的名字后面印有公司的名称。阿莱西及卡佩利尼 (Cappellini) 的产品出现在它们各自设计师名字的下面。这样以设计师或制造商名字为序进行编写,是为了制造出比完全按产品进行归类的章节更加有趣的阅读效果,并且便于读者一次性通览某位设计师或某家公司的全部作品。

有了世界最大的钢制造商——法国阿塞洛钢铁集团 (Arcelor) 的慷慨授权,《钢的魅力》一书才得以问世。该公司的顾问,也是在法国文化部 (French Ministry of Culture) 工作多年的一位重要人物弗朗索瓦·巴雷 (François Barré),他曾提议写一本有关家用钢制品的书,以使人们认识到这种在日常生活中常被忽视的材料是无所不在的。该公司及其前任信息部主管皮埃尔·布里耶 (Pierre Bourrier) 则给了我完全的行动自由,这就意味着将由我单独负责选定最后的条目。没有哪位设计师或哪

家制造商出资让我将其收录在内,我也没有受到任何特殊的优待,只是为了最大满足这本书的要求而进行工作。

至于书本身,我已故的母亲——她从未完全了解我究竟靠什么谋生——认为(像许许多多其他人认为的那样)书是碰巧有了灵感,只不过写出来、印出来,再拿到店里卖掉罢了。瞧,可不就是这样。然而实际的书写只是整个过程中最为简单的一环,还有图片收集、材料整理,以及研究工作。而这最后的一项,则令睿智的钦齐亚·安圭索拉·达奥尔托埃 (Cinzia Anguissola d'Altoé) 和布里切·丹特拉斯 (Brice d'Antras) 还有我着迷,特别是他们两个。他们两人帮起我来简直是孜孜不倦,天晓得他们为什么会一本书接一本书地帮助我。安圭索拉先生是一位十分忙碌的米兰开业建筑师,他有一个大家庭。丹特拉斯先生则是汉诺威法国科学院 (the Institut Français) 的新任院长。没有他们我能行吗?或许,不行。

安圭索拉先生还协助我进行了对意大利文设计师个人评介的翻译工作。当时我也在费力地进行着其他语言的翻译工作,而且还要编辑那些文字上需要修饰的设计师或制造商的英文陈述。不管怎样,译文永远不可能与原文吻合。的确如此,有的时候意大利文充满了诗情画意,而用英文却常常无法表达,至少在讨论美学和工艺的时候是这样。所以我恳求设计师和制造商,如果看到我没能抓住他们的微妙思想和迷人真挚之处,一定要竭力保持极大的耐心。我感谢他们能将自己想法(有的甚至是隐私的想法)公开,与我们大家共享。制造商使我得到了一些设计师的评介,这给了我极大的帮助,因为绝大多数设计师都是自由撰稿人,而且在异地工作。

如果我忘记感谢负责出版的全体工作人员,那可就太过分了。公司的首脑劳伦斯·金 (Laurence King)、高级设计制图组稿编辑乔·莱特富特 (Jo Lightfoot)、总编辑利兹·费伯 (Liz Faber)、公共关系人劳拉·威利斯 (Laura Willis)、高级编辑内尔·韦布 (Nell Webb),他们以极大的耐心和有益的支持来回应我的满腹牢骚和令人不快的举止。

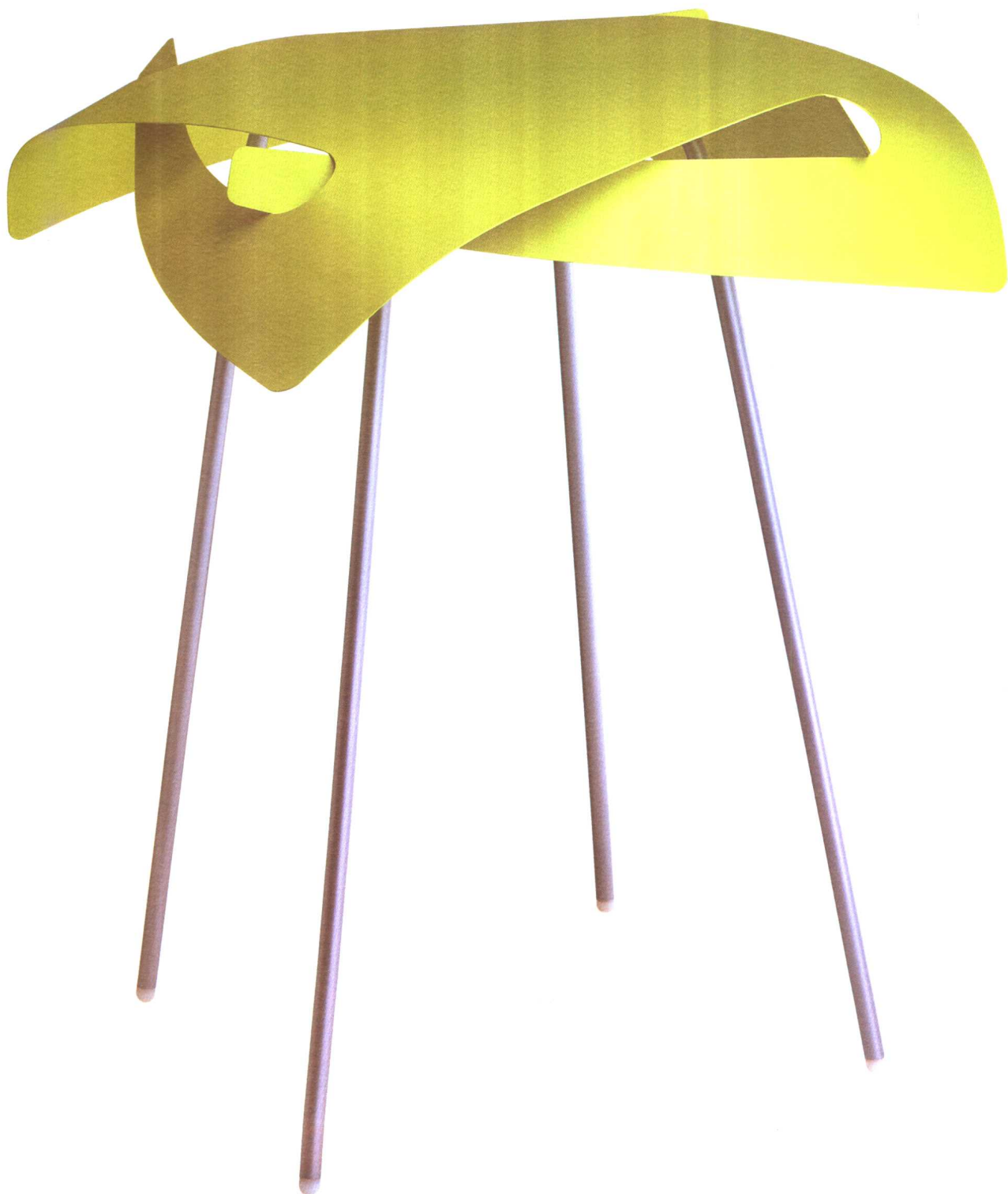
在法国阿塞洛钢铁集团,市场营销部的瓦莱丽·迪塞凯 (Valérie Dusséqué) 向我提供了她校正技术术语的细节知识。妮科尔·埃莱奥韦 (Nicole Eleouet) 则使我同公司的合作非常轻松愉快。

毫无疑问,我还没有感谢另一些给予我帮助的人。迈阿密阿朗戈 (Arango) 商场的玛丽安娜·罗素 (Marianne Russell) 提供的建议,还有巴黎的莱维特 (Levitte) 女士在太多太多事情上给予我的不懈帮助,使得这本书更加有深度。

梅尔·拜厄斯 (Mel Byars)

钢的魅力

家用钢制品设计



耶克尔·安德松 (Jerker Andersson)

“阿比斯库”保温瓶

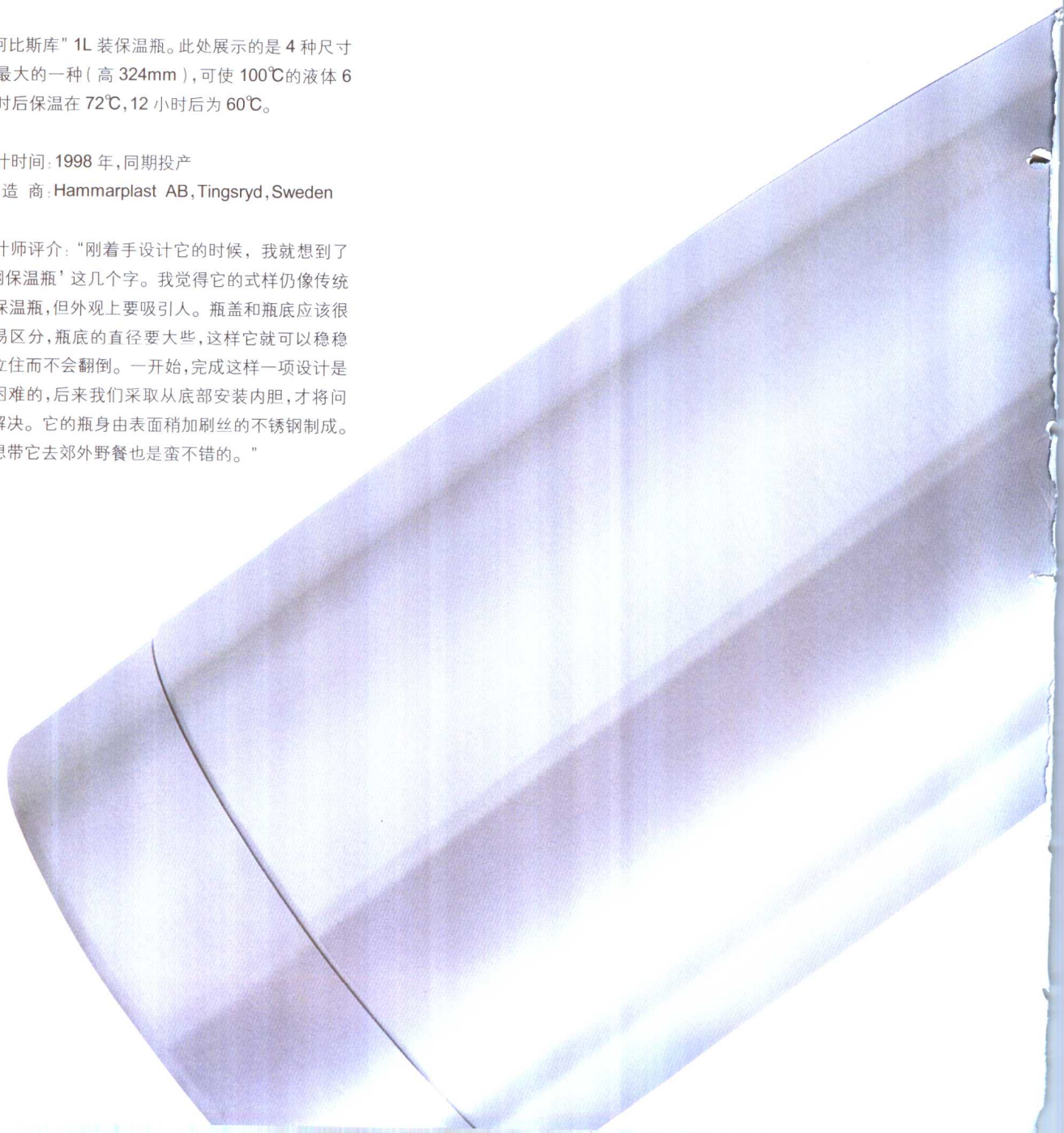
带午饭的工人人都知道,哪怕平时很小心,饭桶里装饮料的保温瓶也难免打碎。因为保温瓶的内胆仅仅是两层薄薄的玻璃,中间抽成真空。针对这一难题,瑞典的一家家用器皿制造商将其目光从以往的塑料制品转移,做出了一个完美的解答。由哥德堡克里普顿 (Krypton) 股份有限公司的耶克尔·安德松设计的这只全金属保温瓶,由 18/8 不锈钢制造,不会破碎或漏水,保温性能极佳。另外,不必拧下旋塞,水就可以倒出来。过去两年中这款保温瓶热销了 10 万多件,足以说明该创意多么受人欢迎。

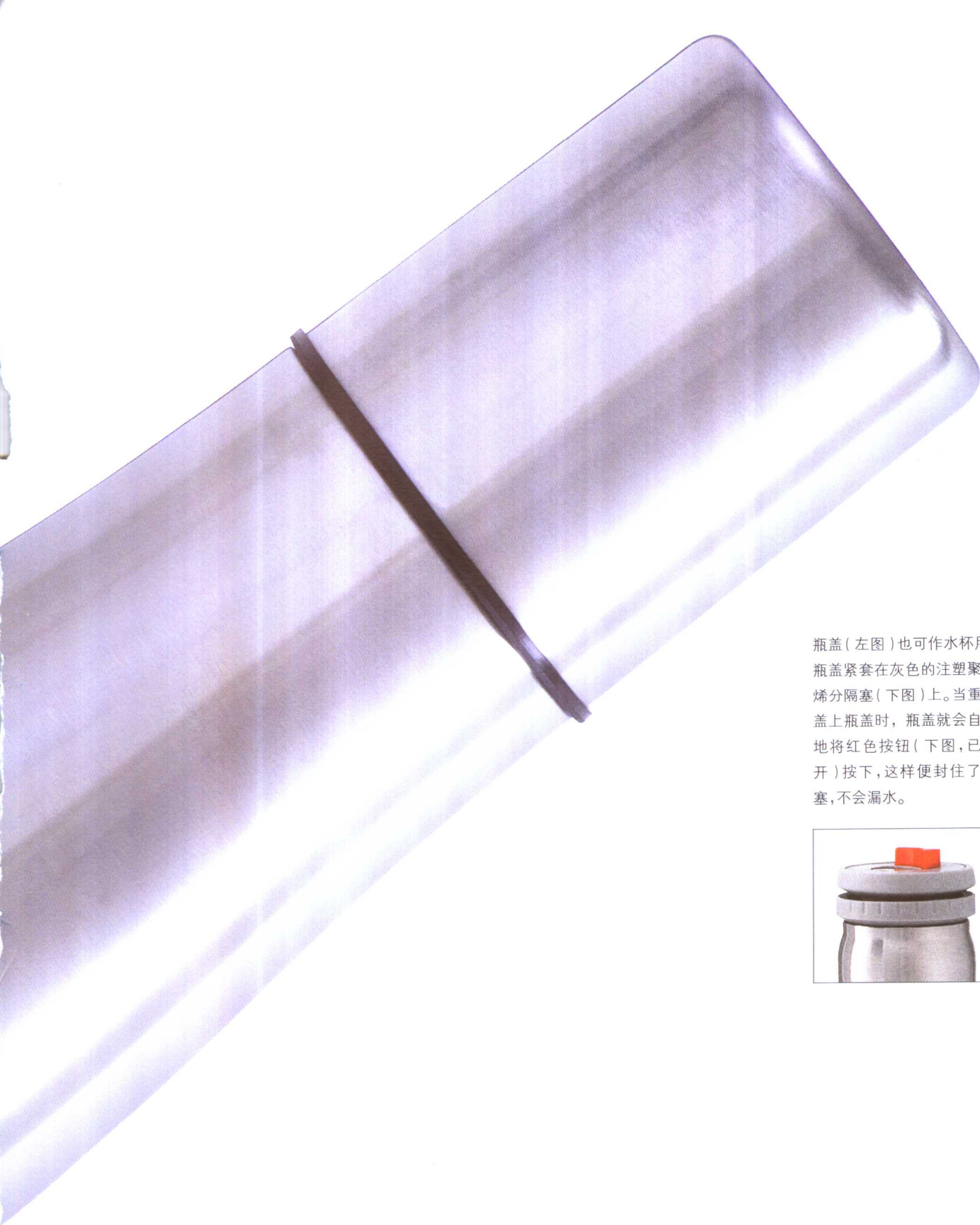
“阿比斯库” 1L 装保温瓶。此处展示的是 4 种尺寸中最大的一种 (高 324mm), 可使 100℃ 的液体 6 小时后保温在 72℃, 12 小时后为 60℃。

设计时间: 1998 年, 同期投产

制 造 商: Hammarplast AB, Tingsryd, Sweden

设计师评介: “刚着手设计它的时候, 我就想到了‘钢保温瓶’这几个字。我觉得它的式样仍像传统的保温瓶, 但外观上要吸引人。瓶盖和瓶底应该很容易区分, 瓶底的直径要大些, 这样它就可以稳稳地立住而不会翻倒。一开始, 完成这样一项设计是很困难的, 后来我们采取从底部安装内胆, 才将问题解决。它的瓶身由表面稍加刷丝的不锈钢制成。我想带它去郊外野餐也是蛮不错的。”





瓶盖(左图)也可作水杯用。瓶盖紧套在灰色的注塑聚丙烯分隔塞(下图)上。当重新盖上瓶盖时,瓶盖就会自动地将红色按钮(下图,已打开)按下,这样便封住了瓶塞,不会漏水。



